

## Литература

1. Глебова И. Причитанья северного края. — New York, Ailuros Publishing, 2014. — 181 с.
2. Глебова И. Уши от мертвого Андрыуши. Книга сказок и историй. — New York, Ailuros Publishing, 2011. — 340 с.
3. Дубин Б. Книга читателя. Рец. на книгу М. Степановой «Киреевский» // НЛО. — 2012. — № 6 (118). URL: <http://www.nlobooks.ru/node/2905> (дата обращения 12.06.2016).
4. Каневский Г. Рец.: Презентация книги Марии Степановой «Киреевский». URL: <http://kultinfo.com/novosti/929/> (дата обращения 12.06.2016).
5. Плеханова И.И. Философия жизни в русской литературе XX—XXI: от жизнестроения к витальности. — Иркутск: Изд-во ИГУ, 2013.
6. Причитанья Северного края, собранные Е.В. Барсовым: В 2-х т. / Изд. подгот. Б.Е. Чистова, К.В. Чистов: Отв. ред. А.М. Астахова. — СПб.: Наука, 1997 (Литературные памятники).
7. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического: Избранное. — М.: Прогресс – Культура, 1995. — С. 259–367.
8. Тростинина М.А. Жестокий романс: жанровые признаки, сюжеты и образы // Новые подходы в гуманитарных исследованиях: право, философия, история, лингвистика (Межвуз. сб. науч. тр.). Вып. IV. — Саранск, 2003. — С. 197–202.
9. Тюпа В.И. Перформативные истоки лирики / Онтология и поэтика: Теоретические и аналитические аспекты: к 75-летию М.М. Гиршмана. — Siedlice, 2015. — С. 141–168.
10. Шубинский В. Но счастье тоже (Ирина Глебова. Причитанья северного края) // Новый мир. — 2014. — № 12. URL: [http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/2014/12/16shu.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2014/12/16shu.html) (дата обращения 12.06.2016).

## References

1. Glebova, I. Prichitan'ya severnogo kraja. New York, Ailuros Publishing, 2014. 181 p.
2. Glebova, I. Ushi ot mertvogo Andryushi. Kniga skazok i istoriy. New York, Ailuros Publishing, 2011, 340 p.
3. Dubin, B. Kniga chitatelya. Rets. na knigu M. Stepanovoy "Kireevskiy". *NLO*, 2012, no. 6 (118). URL: <http://www.nlobooks.ru/node/2905> (access date 12.06.2016).
4. Kanevskiy, G. Review: Prezentatsiya knigi Marii Stepanovoy "Kireevskiy". URL: <http://kultinfo.com/novosti/929/> (access date 12.06.2016).
5. Plekhanova, I.I. Filosofiya zhizni v russkoy literature XX—XXI: ot zhiznestroeniya k vital'nosti. Irkutsk, 2013.
6. Prichitan'ya Severnogo kraja, E.V. Barsovym' collection in 2 vols. Publ. by B.E. Chistova, K.V. Chistov. A.M. Astakhova (Ed.). St. Petersburg: Nauka, 1997 (Literaturnye pamyatniki).
7. Toporov, V.N. Mif. Ritual. Simvol. Obraz: Issledovaniya v oblasti mifopoezicheskogo: Izbrannoe. Moscow: Progress – Kul'tura, 1995, pp. 259–367.
8. Trostinina, M.A. Zhestokiy romans: zhanrovye priznaki, syuzhety i obrazy. In: *Novyye podkhody v gumanitarnykh issledovaniyakh: pravo, filosofiya, istoriya, lingvistika* (Coll. sci. papers). Iss. 4. Saransk, 2003, pp. 197–202.
9. Tyupa, V.I. Performativnye istoki liriki. In: *Ontologiya i poetika: Teoreticheskie i analiticheskie aspekty: k 75-letiyu M.M. Girshmana*. Siedlice, 2015, pp. 141–168.
10. Shubinskiy, V. No schast'e tozhe (Irina Glebova. Prichitan'ya severnogo kraja). *Novyy mir*, 2014, no. 12. URL: [http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/2014/12/16shu.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2014/12/16shu.html) (access date 12.06.2016).



### Барковская Нина Владимировна,

доктор филологических наук, профессор,  
кафедра литературы и методики ее преподавания института филологии,  
культурологии и межкультурной коммуникации  
Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург

### Barkovskaya Nina V.,

Dr.Sci. in Philology, Professor  
Department of literature and methods of its teaching, Institute of philology,  
cultural studies and intercultural communication  
Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg

e-mail: [n\\_barkovskaya@list.ru](mailto:n_barkovskaya@list.ru)





С. Николетич

## Первые переводы произведений А.П. Чехова на хорватский язык

Статья посвящена первым переводам рассказов и пьес А.П. Чехова на хорватский язык, опубликованным в хорватских литературных журналах и газетах конца XIX — начала XX в., а также неопубликованным переводам пьес, выполненным специально для театра. Основное внимание уделяется переводам, сделанным еще при жизни Чехова деятелями культуры, писателями и переводчиками А. Харамбашичем, М. Марковичем, И. Гойтаном, Н. Андричем, М. Ловренчевичем. Хорватский язык был первым иностранным языком, на который в конце 80-х и в 90-е годы XIX в. были переведены многие произведения Чехова, поэтому вклад переводчиков в знакомство хорватских читателей с чеховским творчеством особенно ценен.

**Ключевые слова:** Чехов, рассказы, повести, пьесы, переводы, переводчики, прижизненные переводы, хорватский язык.

DOI 10.20339/PhS.4-17.096

Одно из самых ранних упоминаний о Чехове в хорватской прессе относится к 1886 г., когда в сентябре в 17-м номере журнала «Балкан», выходившем в 1886—1887 гг. в Загребе, в постоянной рубрике «Литература» была напечатана заметка о «Пестрых рассказах» — сборнике, вышедшем всего несколькими месяцами ранее в России. В заметке отмечается<sup>1</sup>: «Уважаемый писатель собрал все свои рассказы и издал их под вышеуказанным названием, которое полностью соответствует содержанию. Содержание этой большой книги, действительно, пестрое: один рассказ может очаровать увлекательностью и остроумием, но другой настолько тусклый и несмешной, что хочется книгу бросить, не дочитав, пока опять очередная остроумная сценка не развесят и не заставят неудержимо смеяться». Неизвестный автор заметки четко уловил то, что критика позднее назовет не только «смехом до слез», но и «смехом сквозь слезы», и отметил: «...из-под смешного времена-

*This article is devoted to the first Croatian translations of Chekhov's short stories and plays, published in Croatian literary journals and newspapers at the end of the XIX beginning of the XX century, as well as to unpublished translations of plays, made especially for the theater. The focus of this article is on translations made during Chekhov's life by cultural figures, writers and translators A. Harambasić, M. Mareković, I. Gojtan, N. Andrić, M. Lovrenčević. Chekhov's literary works attracted the attention of readers not only in his homeland, but also throughout the world, first of all in Slavic countries. The Croatian language was the first foreign language into which in the late 80s and the 90s of the XIX century many Chekhov's stories and plays were translated, therefore, it is important to show the invaluable contribution made by translators in acquainting the Croatian readers with his works.*

**Keywords:** Chekhov, stories, novels, plays, translations, translators, translations made during Chekhov's lifetime, Croatian language.

<sup>1</sup> В начале заметки приводится название сборника в транслитерации: Pestrýe razskazy. — С. Н.

ми выглядывает несомненная печаль, которая нечаянно вызывает вздох из груди». Редакторами и сотрудниками журнала «Балкан» были известные писатели-реалисты — Е. Кумичич, А. Ковачич, С.С. Краньчевич, Н. Кокотович, А. Харамбашич и другие. Некоторые из них владели русским языком, в частности Аугуст Харамбашич. Именно в его переводе на хорватский язык в литературных журналах и газетах впервые в 1888 г. были опубликованы чеховские рассказы.

А. Харамбашич принадлежал к тем общественным деятелям, у которых был живой интерес к России, возможной союзнице Хорватии в борьбе с Австрией и Венгрией за национальное освобождение и народный, славянский, хорватский язык. Практически ровесник Чехова, родившийся в 1861 г., Харамбашич в пятнадцатилетнем возрасте был редактором гимназического юмористического журнала «Лакрдияш» (*lakrdijaš, хора*. «шутник»). В 1878 г. Харамбашич сотрудничал как редактор в политическом журнале «Хрват», а в течение следующих нескольких десятилетий был редактором многих сатирических журналов Хорватской партии права: «Балкан», «Бич» (*bič, хорв.* «кнул»), «Трн» (*trn, хорв.* «колючка»), «Препород» (*preporod, хорв.* «возрождение») и других. Свои произведения, как и Чехов, он часто подписывал псевдонимами: Хрвое Хрватич, Тугомил, Сергей Юрьевич Хетманов, Сергей Хетманович Юрьев, Раб, Тарантула и др. В 1884 г. Харамбашич окончил юридический факультет Загребского университета, а в 1892 — получил звание доктора юстиции. Писатель активно занимался политикой, был членом Хорватской партии права, за написание патриотических стихотворений в 1886 г. был приговорен к 15 месяцам тюрьмы, откуда был выпущен через 6 месяцев. Помимо стихов и стихотворных повестей Харамбашич писал сатиры, либретто для опер, фельетоны и литературно-театральную критику, а также занимался переводами с болгарского, чешского, польского, русского, французского, итальянского и немецкого языков. На хорватский Харамбашич перевел произведения А. Дюма, Г. Сенкевича, Ф. Шиллера, В. Шекспира, Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Н.А. Некрасова, М.Ю. Лермонтова, А.С. Пушкина, М.Е. Салтыкова-Щедрина, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Т.Г. Шевченко. Известный хорватский писатель и лексикограф В. Дежелич о переводах Шекспира напишет: «Переводы Харамбашича в ямбах слушать прелестно. Жаль, что Густа не говорил по-английски, а то, представьте, какое было бы счастье, если бы он Шекспира для нас с оригинала воспроизвел» [1. С. 65]. Действительно, Харамбашич Шекспира переводил не с подлинника, а с немецкого, но рассказы Чехова он, без сомнения, перевел с русского, поскольку большинство чеховских рассказов в конце 80-х и в первой половине 90-х годов XIX в. еще не было переведено на другие иностранные языки.

Первые переводы Харамбашича из сборника «Пестрые рассказы» были опубликованы осенью 1888 г. в литературном журнале «Виенац», а также в газетах «Хрватска» и «Обзор». Всесторонне образованный, Харамбашич рано распознал и оценил талант Чехова и охотно знакомил хорватских читателей с его произведениями, первыми из которых были рассказы «Разговор человека с собакой» и «Патриот своего отечества», напечатанные 22 сентября в 218-м номере газеты «Обзор». Под этими переводами Харамбашич подписался только своими инициалами — А. Х. По данным, указанным в Полном собрании сочинений Чехова [6. Т. 3. С. 606], при жизни писателя «Разговор человека с собакой» был переведен только на хорватский язык. В январе 1900 г. в журнале «Звэкан» опубликован еще один хорватский перевод этого рассказа (переводчик неизвестен). О прижизненном переводе на иностранные языки рассказа «Патриот своего отечества» в Полном собрании сочинений [6. Т. 2. С. 567–568] сведений нет, так что на данный момент перевод Харамбашича можно считать первым и единственным переводом на иностранный язык, осуществленным до 1904 г.

Уже через несколько дней, 29 сентября 1888 г., в 39-м номере литературного журнала «Виенац» выходит перевод третьего рассказа Чехова — «Смерть чиновника». На этот раз переводчик, восхищавшийся русской культурой и литературой, подписался псевдонимом С.Ю. Хетманов. Хорватский язык является первым иностранным языком, на который переведен этот рассказ. Перевод рассказа на другие южнославянские языки осуществлен несколько позже: на сербский — в 1894 г., на словенский и болгарский — в 1899 г. При жизни Чехова этот рассказ был также переведен на немецкий (1890), словацкий (1891), румынский (1895), венгерский (1898), финский (1900), польский

(1901) и чешский (1903) языки. Стоит отметить, что в данное время многие жители Хорватии свободно владели немецким языком, поэтому читательская публика имела возможность знакомиться с произведениями Чехова и через немецкие переводы, публикуемые в газетах «Аграмер Тагблатт» («Загребский дневник») и «Аграмер Цайтунг» («Загребская газета»). Первый перевод рассказа «Смерть чиновника» на немецкий язык был напечатан в 1890 г. в Загребе в 160-м номере газеты «Аграмер Тагблатт» (имя переводчика не указано).

В работе над чеховскими рассказами Харамбашич придерживался основных принципов художественного перевода: воссоздал подлинник на хорватском языке, достаточно точно передал смысл, не поясняя и не дополняя текст, даже звукоподражательное слово «апчи», которое на хорватском писалось бы «апчих» или «чих», было сохранено, как в подлиннике. Харамбашич не стал переводить говорящую фамилию главного героя Червякова, но слово «червь» на хорватском языке звучит почти так же, как и по-русски («црв» (crv)), поэтому юмористический эффект в переводе не потерялся. В XIX в. русский язык еще не изучался в школах, хотя многие члены Партии права считали, что его необходимо изучать в противовес господствующим тогда в стране неславянским языкам — немецкому и венгерскому. В то время еще не существовало русско-хорватского словаря, и Харамбашич в переводе, конечно, допускал отдельные ошибки, связанные с недостаточным знанием русского просторечия и быта, но его любовь и даже страсть к русской литературе, а также умение красиво писать на родном языке сглаживали возможные неточности. Чехов опасался, что национальную российскую специфику будет трудно понять читателям других стран, но склад ума и психология чиновников, карьеристов, «хамелеонов» в конце XIX в., кажется, были похожими и в России, и в Хорватии, поэтому их характер и манера поведения служили хорошим материалом для сатирических рассказов.

По количеству выполненных переводов с 1888 по 1893 г. можно судить, что Харамбашич высоко ценил Чехова. А по мнению известного хорватского слависта, профессора А. Флакера, он еще «пытался писать в его манере» [4. С. 180]. Сатирический рассказ Харамбашича «Смерть чиновника», написанный в 1898 г., своего рода *hommage* Чехову, однако в нем он не только воспроизводит психологию чиновника, но и политическую обстановку в Хорватии в конце XIX в., где главного героя Мартина Драговича «увольняют со службы, потому что черный дрозд, унаследованный от тетушки, свистел песню Партии права “Пусть живет Хорватия и ее права!”» [4. С. 180–181].

В октябре 1888 г. в хорватских изданиях выходят еще три рассказа Чехова: 5 октября в 229-м номере «Обзора» публикуется «Дочь Альбиона» (Kći Albiona), 27 октября в 43-м номере журнала «Виенац», снова под псевдонимом С.Ю. Хетманов, — рассказ «Размазня» (Popustljivka, *хорв.* «потакайка»). При жизни Чехова этот рассказ был переведен еще на словацкий (1891), румынский (1900) и сербский (1900) языки. Перевод загадочного и мрачного рассказа «Мертвое тело» (Mrtvo tielo) опубликован всего несколько дней спустя после «Размазни», 31 октября 1888 г., в газете «Обзор» (№ 251). При переводе этого рассказа Харамбашич благополучно справился с многими просторечиями (как, например, *тверезый*, *понатужься*, *пугало*, *пятак* (деньги)) и верно истолковал их по-хорватски. Местами, когда переводчик затруднялся с разговорными выражениями, для подбора подходящего слова он руководствовался контекстом: так, фраза «сова пташек забирает» была переведена как «сова за птицами гоняется». Трудной для переводчика была такая деталь русского быта, как «лапти»: во фрагменте «в рваном полушубке и лаптях» слово «лапти» переведено как «штаны» (hlače), но в целом сюжет передан верно.

В 1888 г. читающей публике будет представлен и «Хамелеон» («Обзор» № 227) — это первый иностранный перевод названного чеховского рассказа. В последующие несколько лет в газете «Хрватска» в переводе Харамбашича будет опубликовано еще множество произведений из сборника «Пестрые рассказы»: в 1889 г. — «Последняя могикианша», в 1890 г. — «Раз в год» (№ 131), «Орден» (№ 132), «Толстый и тонкий» (№ 133), «Брак по расчету, или За человека страшно» (№ 137), «Мыслитель» (№ 179), «Клевета» (№ 182), «Трифон» (№ 183), «Случай из судебной практики» (№ 188),

«Тёмною ночью» (№ 188), «Конь и трепетная лань» (№ 264), «Стена» (№ 271). При жизни Чехова на хорватский язык были переведены только «Трифон», «Случай из судебной практики», «Тёмною ночью», «Конь и трепетная лань» и «Стена». Также стоит отметить, что в Полном собрании сочинений [6. Т. 2. С. 566] нет сведений о прижизненном переводе рассказа «На гвозде», хотя он в переводе Харамбашича опубликован в 131-м номере журнала «Хрватска». В 1893 г. выходят еще два рассказа в переводе Харамбашича: в 9-м номере журнала «Просвѣта» — «Восклицательный знак» и в номерах 37–40 — «Шведская спичка» (обе публикации — первые иностранные переводы указанных произведений). В 1894 г. в 18-м номере журнала «Просвѣта» выходят «Симулянты» (также первый иностранный перевод).

В начале 1890-х годов Чехова начинают переводить и другие хорватские переводчики. Их знакомство с реалиями и тонкостями русского языка местами будет основательнее, чем у Харамбашича, однако его несомненная заслуга в том, что он первым познакомил хорватских читателей с произведениями молодого русского писателя, а многие его переводы на хорватский язык были вообще первыми иностранными переводами этих произведений. Харамбашич не был русистом, он был талантливым поэтом и писателем: высокая культура и изящная проза на хорватском языке, его интерпретация чеховского текста, умение передать игру слов и настроение персонажей позволили ему подобающим образом донести до читателя и юмор, и грусть, и красоту, и новизну чеховских рассказов.

В девятидесятые годы на страницах газет и литературных журналов появляются чеховские произведения в переводе писателя, журналиста и издателя Милана Марекевича (1866—1937). До середины первого десятилетия XX в. Марекевич перевел более двадцати произведений Чехова — от опубликованных в 1892 г. рассказов «Несчастье» («Хрватска» № 39–40) и «Враги» («Хрватска» № 231–233) до последовавших в 1894 г. рассказов «Беспокойный гость» («Просвѣта» № 3) и «На пути» («Обзор» № 71–73). Хорватский был первым иностранным языком, на который переведены не только эти два произведения, но и «Загадочная нагура», «Дома», «Дуэль» (1895), «Моя жизнь» (1897), «Ионыч» и «Пустой случай» (1898), «Аптекарьша», «Жалобная книга», «Интриги», «Ночь перед судом», «Дачники», «Много бумаги», «Мститель» и «Темнота» (1900). Рассказ «Житейские невзгоды», опубликованный в 1900 г. в 59-м номере газеты «Хрватска домовина» при жизни Чехова, также был переведен только на хорватский язык. Если Харамбашич был первым, кто познакомил хорватскую публику с рассказами Чехова, то заслуга Марекевича в том, что кроме рассказов он переводил пьесы Чехова. Именно Марекевичу принадлежит первый перевод «Чайки» на иностранный язык. Уже в марте 1897 г., спустя всего пять месяцев после премьеры драмы в Александрийском театре, в номерах 12–14 и 16–21 литературного журнала «Виенац» была опубликована пьеса «Чайка» (Galeb), переведенная Марекевичем на хорватский язык. В XIX в. эта пьеса была напечатана также в переводе на чешский язык (1899), а при жизни Чехова были выполнены переводы «Чайки» на словенский (1901), немецкий (1902) и болгарский (1903) языки.

Хорватский перевод интересен тем, что был взят текст пьесы, впервые опубликованный в журнале «Русская мысль» (1896, № 12, стр. 117–161). Если его сравнить с текстом, вышедшим в сборнике «Пьесы» в мае 1897 г. (издание А. С. Суворина), то по ремаркам в скобках, знакам препинания (отсутствию или наличию восклицательных знаков, тире и др.), написанию имен и их транслитерации, можно проследить, какие изменения были внесены. Приведем несколько примеров. В журнальном тексте при первом появлении Сорина и Треплева в ремарке автор поясняет: «Соринъ и Треплевъ входят слева», в сборнике в том же эпизоде ремарка изменена: «входят справа Соринъ и Треплевъ» [5. С. 65] — в переводном тексте Марекевича герои входят слева, тем самым и порядок слов сохраняется, как в первопечатном тексте. Далее переводчик в первом и четвертом действии дает в транслитерации отчество Маши — *Pljinišna* (-шна) — в точном соответствии с записью в журнальном тексте (Ильинишна). В сборнике отчество исправлено на «Ильинична» [5. С. 183, 246, 247]. Интересно, что в последующих хорватских переводах «Чайки» также будет *Pljinišna* (-чна),

в соответствии с принятой транслитерацией имен, а не с фонетической транскрипцией, дающей правильное в фонетическом смысле произношение в русском языке. В первом хорватском переводе сохранилась и полная реплика Сорина в адрес Треплева об Аркадиной из первого действия: «Гораций сказал: *genus irritabile vatum!*» В сборнике «Пьесы» 1897 г. этой реплики уже нет.

Необходимо отметить, что Марекевич стремился точно следовать оригиналу, не отступал от него, не делал перестановок в тексте, редко давал разъяснительные комментарии, не менял обозначения русских реалий на хорватские эквиваленты, а русизмы, как, например, «матушка» или «превосходительство», не «охорвачивал», а давал в транслитерации: «*matuška*» и «*prevoshoditeljstvo*». Несмотря на то что текст «Чайки» был готов для постановки, понадобилось целых 26 лет, чтобы пьеса в переводе Марекевича была поставлена в хорватском театре. Спектакль был сыгран 7 января 1923 г. в городе Карловаце актерами загребской Государственной актерской школы. Кроме «Чайки» Марекевич перевел еще несколько пьес Чехова. В начале 1902 г. для Хорватского народного театра он подготовил перевод «Предложения». Премьера этой пьесы-шутки в одном действии состоялась 22 февраля. В конце ноября 1902 г. в том же театре состоялась и премьера «Лебединой песни», драматического этюда в одном действии. Поскольку переводы этих двух пьес до 1904 г. не публиковались, в Полном собрании сочинений Чехова [6. Т. 11. С. 434, 436] в разделе «Прижизненные переводы» нет сведений о переводах Марекевича. Сегодня эти переводы, написанные от руки, хранятся в Отделе истории хорватского театра Хорватской академии наук и искусств в виде режиссерских тетрадок вместе с афишами спектаклей, на которых указано имя Марекевича как переводчика.

Афиши, режиссерские и ролевые тетради дали ценные сведения о переводах, сделанных специально для театра еще двумя переводчиками. Первый из них писатель, поэт и юрист Иван Гойтан (1869—1839). В 1888—1889 гг. он переводил рассказы Л.Н. Толстого, в 1894 г. перевел «Преступление и наказание» Достоевского, в 1895 — рассказы Потапенко. После поездки в Россию в 1896 г. Гойтан перевел для Хорватского народного театра «Женитьбу» Гоголя и подготовил хорватский перевод «Медведя» Чехова. Премьера «Медведя» состоялась 17 февраля 1897 г., и тогда публика впервые увидела чеховскую пьесу в хорватском театре. В ролевых тетрадках кроме перевода, написанного от руки чернилами, можно увидеть пометки и правки, написанные другим почерком карандашом, а также рисунки и ударения для актеров, проставленные красными чернилами. В ролевой тетради актера, игравшего Луку, лакея Поповой, указана дата: 10.02.1897. В Полном собрании сочинений Чехова [6. Т. 11. С. 435] сведений о хорватских переводах Гойтана нет.

Кроме «Медведя», «Предложения» и «Лебединой песни» при жизни Чехова хорватская публика 25 ноября 1902 г. увидела еще одну его пьесу — «Дядя Ваня». Для Хорватского народного театра ее перевел писатель, драматург, доктор филологии Никола Андрич (1867—1942). В 1887 г. после окончания гимназии Андрич продолжает учебу в Вене, где в университете учится на кафедрах славистики и романистики, и во Франции (1889) — в Сорбонне и в Коллеж де Франс — на кафедре романистики. Университет в Вене Андрич окончил в 1891 г., а с 1894 по 1899 г. был драматургом Хорватского народного театра. Андрич известен и как один из основателей Актерской школы в Загребе (1898) и Хорватского народного театра в городе Осиеке (1907), а также как переводчик более шестидесяти романов и рассказов и стольких же драм (в основном с французского, немецкого и русского языков). О переводе «Дяди Вани», выполненном Андричем, в Полном собрании сочинений Чехова [6. Т. 13. С. 519] сведений нет: в разделе «Прижизненные переводы» указано лишь, что пьеса переведена только на немецкий язык в 1902 г. Перевод в виде режиссерской тетради и афиша спектакля хранятся в Отделе истории хорватского театра.

Кроме вышеупомянутых переводчиков стоит также отметить журналиста и писателя Мартина Ловренчевича (1856—1945). В 1896 г. в четвертом томе серии «Славянская библиотека» литературно-научного и просветительского общества «Матица Хрватска» Ловренчевич в предисловии к сборнику «Несколько новейших повестей русских» перечислил около десяти представителей младшего поколения русской литературы начиная с Чехова, К.С. Баранцевича и В.Г. Короленко,

которых представил как «трех самых лучших писателей рассказов» [2. С. 6]. В сборнике опубликовано по одному произведению Баранцевича, Короленко, З.Н. Гиппиус, Т.Л. Щепкиной-Куперник и повесть Чехова «Три года». По данным Полного собрания сочинений Чехова, при жизни писателя эта повесть не переводилась, поэтому перевод Ловренчевича можно считать первым и единственным, выполненным до 1904 г. В 1897 г. Ловренчевич переводит еще одно произведение Чехова — «Мужики». Всего через два месяца после того, как в 1897 г. в № 4 «Русской мысли» опубликована эта повесть, в газете «Хрватско право» № 467 от 24 мая появилась первая часть хорватского перевода. Последняя была опубликована 2 июня в № 474. Переводчик не указан, но отклик, опубликованный 2 октября 1897 г. в литературном журнале «Виенац», подсказывает, кто автор: «Если не ошибаюсь, это произведение перевел господин М. Ловренчевич на хорватский язык и опубликовал его в “Хорватском праве” еще несколько месяцев назад, сразу после его появления в “Русской мысли”». В Полном собрании сочинений Чехова [6. Т. 9. С. 538] на 1897 г. только отмечен шведский перевод. Кроме повестей Ловренчевич также перевел рассказы: «Рассказ неизвестного человека» (1893), «Скрипка Ротшильда» (1894), «Черный монах (1894), «Жена» (1895), «Палата № 6» (1895), «Невеста» (1904).

В конце июля 1905 г. в честь «писателя нежной поэтической души» [3. С. 6] и «незабываемого Антона Павловича Чехова» [3. С. 30] выходит сборник «Избранные рассказы». В предисловии Ловренчевич на двадцати пяти страницах дает достаточно полную биографию Чехова, разбирает многие произведения, такие, как «Палата № 6», «Иванов» и «Вишневый сад». Он также пишет о родственниках и друзьях писателя, описывает его дружбу с Толстым, цитирует отзывы известных и анонимных читателей чеховского таланта из журнала «Русская мысль» и петербургской газеты «Новости». В сборнике в переводе Ловренчевича опубликовано семь повестей и рассказов. В предисловии отмечается, что переводы рассказов Чехова, собранные в данной книге, сделаны по оригиналам, напечатанным в «Русской мысли», и поясняет: «Это указываем и потому, что в изданиях чеховских произведений Маркса, в некоторых рассказах что-то изъято, а что-то добавлено позже» [3. С. 17]. Сборник открывает повесть «Мужики». Из сопоставительного анализа перевода этой повести с неподписанным переводом повести «Мужики», опубликованном в газете «Хрватско право» в 1897 г., явствует, что Ловренчевич действительно его автор. Наблюдаются некоторые различия, но это в основном знаки препинания, слитное или раздельное написание отдельных слов, подбор более удачных синонимов. Ловренчевич не стал публиковать старый перевод в сборнике, а приложил дополнительные усилия, чтобы его улучшить, вероятно, руководствуясь огромным уважением к писателю, о котором в конце предисловия к сборнику напишет: «...то, что Чехов оставил в своих прекрасных произведениях, является достоянием не только русского народа, а всех культурных людей» [3. С. 30].

## Заключение

Таким образом, при жизни Чехова уже с 1888 г. было опубликовано множество его произведений в переводе на хорватский язык. Большинство этих переводов сделаны известными журналистами, филологами и писателями начиная с Аугуста Харамбашича, одного из самых популярных хорватских поэтов 80-х годов XIX в. Нередко, особенно с конца 90-х годов, печатались и переводы, авторы которых не были указаны. Так, в 1899 и 1900 гг. в юмористической газете «Звэкан» было опубликовано более пятнадцать новых переводов чеховских рассказов, многие из которых уже были переведены в конце 80-х годов. В других изданиях указывались только инициалы переводчика: А. К. (рассказ «Сапоги» (журнал «Дом и свет» № 16, 1900 г.)) или М. С-н (рассказ «Зеркало» (журнал «Дом и свет» № 2, 1900 г.)). Неизвестного автора перевода «Зеркала» можно считать первым и единственным переводчиком данного рассказа до 1904 г., поскольку в Полном собрании сочинений Чехова нет сведений о прижизненном переводе этого произведения на иностранные языки [6. Т. 4. С. 528]. Иногда переводчики писали только последнюю букву своей фамилии — -ч

(«Зиночка», «Дом и свиег» № 21, 1902 г.) или только свое имя — Иво («Мечты», журнал «Обзор», 1899 г.). Среди переводчиков было замечено лишь одно женское имя — Драгица С. (рассказ «Беззащитное существо» (журнал «Дом и свиег», № 22, 1900 г.)), но пока неизвестно, идет ли действительно речь об одной из первых в мире переводчиц Чехова.

Огромную роль в ознакомлении читателей с произведениями Чехова сыграли литературные журналы и газеты, их редакторы и сотрудники-переводчики, которые тщательно следили за событиями русской культуры и спешно, своевременно знакомили свою публику с самыми новыми литературными произведениями. «Уважаемый писатель», как читателям был представлен Чехов в 1886 г., в начале нового века уже стал «самым любимым современным русским рассказчиком» (журнал «Виенац», № 11, 1900 г.) и «великим художником» (журнал «Виенац», № 12, 1900 г.), а некоторые его рассказы прижизненно были переведены двумя или тремя различными переводчиками. Хотя первые переводы произведений Чехова несвободны от некоторых недочетов, они всерьез заинтересовали публику и будущие поколения переводчиков. Этот интерес не ослабевает и по сей день.

## Литература

1. Дежелич В. Dr. August Harambašić. — Zagreb: Tisak Antuna Scholza. 1911.
2. Ловренчевич М. Предисловие и перевод / Niz novijih pripoviesti ruskih. — Zagreb: Tisak K. Albrechta (Jos. Wittach), 1896.
3. Ловренчевич М. Предисловие и перевод / A.P. Čehov. Izabrane pripoviesti. — Zagreb: Dionička tiskara u Zagrebu, 1905.
4. Флакер А. Pravaštvo i ruska književnost (doktorska disertacija). — Zagreb. 1954.
5. Чехов А.П. Пьесы. — С.-Петербургъ: Издание А.С. Суворина, 1897.
6. Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 томах. Письма: В 12 томах. — 2-е изд., стереотип. — М.: Наука, 2007.

## References

1. Dezhelich, V. Dr. August Harambashich. Zagreb: Tisak Antuna Sholca, 1911.
2. Lovrenchevich, M. Predislovie i perevod. In: Niz novijih pripoviesti ruskih. Zagreb: Tisak K. Albrechta (Jos. Wittach), 1896.
3. Lovrenchevich, M. Predislovie i perevod. In: A.P. Chehov. Izabrane pripoviesti. Zagreb: Dionichka tiskara u Zagrebu, 1905.
4. Flaker, A. Pravashstvo i ruska knjizhevnost (doktorska disertacija). Zagreb. 1954.
5. Chehov, A.P. Pësy. St.-Petersburg: Izdanie A.S. Suvorina. 1897.
6. Chehov A.P. Polnoe sobranie sochinenij i pisem [Full coll. works & letters] in 30 vols. Letters in 12 vols. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow: Nauka, 2007.



### Николетич Сандра,

аспирантка второго года обучения,  
Филологический факультет, кафедра истории новейшей русской  
литературы и современного литературного процесса  
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

### Nikoleti Sandra,

Second year PhD Student,  
Faculty of Philology, Department of History of Modern Russian Literature and  
Contemporary Literary Process  
Lomonosov Moscow State University

e-mail: sandra.nikoletic@mail.ru

